



# GABON-KANTAK

Aitor Ortiz de Pinedo

► **To cite this version:**

| Aitor Ortiz de Pinedo. GABON-KANTAK. inPress. artxibo-02304029v2

**HAL Id: artxibo-02304029**

**<https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-02304029v2>**

Submitted on 13 May 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Gabon-kantak

Azpiatal berezi bat eskaini nahi zaio bertso-sail mota honi hemen, Antologiaren lehenengo liburukian jada zenbait Gabon-kanta jaso arren, hain zuzen, Lazarragaren “Barri onak dakart” (279-280 orrialdeetan), eta baita Antologiaren bigarren liburuki honetan idazle hauen lanak ere: Joanes Etxeberri Ziburukoa, Salvat Monho, Bernard Gazteluzar.

Gabonetan bada ohitura Euskal Herrian ospakizunak kantaz hornitzekoa. Gabon-kanta hauek tankera eta estilo askotarikoak dira. Besteak beste: noelak, marijesiak, artzain-kantak, gabon-sariak...

“Noelak” izeneko konposizioak ez dira faltatu ekialdeko euskaretan: *Noël* hitza frantsesez, “Gabonak” edo “Eguberriak” berbekin ematen da euskaraz. Joanes Etxeberri Ziburukoa, Salvat Monhok eta Bernard Gazteluzar idazleek “noela(k)” hitzez izendatzen dituzte molde honetako bertso-sortak. Klasikoa da Joanes Etxeberriren *Noelak* (1630/1631) eta, ezezagunago bat aipatzearen, Barneix Altxabeheitiren *Noelen lilia* (1782), non igandeetako kantak badiren Abenduan kantatzeko.

Ekialdetik Mendebalera eginda, Bizkaiko herrietan ohitura ezaguna izan da Gabonetan gazteak eta etxez etxe joatekoa eskean, “Marijesiak” izeneko ahapaldiak kantatuta. Gazte taldea, herriko eskolatuek irakatsita (apaiza, maistra), bisitan doaz auzoz auzo; etxe edo baserriaren atartean “Abe Maria purisima!” esaten dute heltzean. Segidan galdetzeko ohitura da: “Kantatu ala erreztatu?”. Etxekoek kantatzea nahiago bazuten, hasten ohi dira kantatzen gaztetxoak; edo, bestela, erreztatzen. Amaieran esker oneko esku-erakutsiren bat edo oparia egon ahal zen etxekeo aldetik, bestelako eske-kanta batzuetan bezala: urte berrikoak, Olentzerokoak, Santa Agedakoak... Gazteek merienda edo antzeko on bat egiteko modua izaten dute horrelakoetan: biberak, dirua... jaso eta gero. Tradizioa etenda egon den arren, batzuetan berreskuratu egin da, eta, esaterako, 2018an marijesi-kantarien elkarretaratzeak egin dira elizan, kantari helduek abestuta (Interneten eskuragarri).

Gernikan eta inguruetan ere bada ohitura indartsua marijesiak kantatzekoa gabaz. Doinuak ez dira beti bat, eta lekuaren arabera alda daitezke. Gernikakoen berri Jose Antonio Arana Martija musikologoak jaso du, besteak beste.

Badirudi azken aldi honetan Gernikako moldea nagusitzen ari dela hedabideetan, hala letraren aldetik nola doinuaren aldetik eta komunikabideetan eman zaion zabalkundeagatik. Hona hemen ezagunak diren txatal batzuk irakurleak begitandu ditzan estilo aldetik: “Abendu santu honetan / Kristoren jaiotzia / kontentuaren haundiz / guztiak poz gaitian. Maria Jose / Jesus Maria”. “Ireki dira zeruan ate diamantezkuak / hareekin batera leiho zilarrezkuak”. “Adam formatua lehengo lurrian / pekatu egin eban paradisu terrenalian”. “Hogeitalaugarrena dogu abenduan, desio genduen bai lortu genduan”. “Marijesiak” izena “Maria Jose” errepika horretatik dator. Historia sakratua bertsoetan emana.

Hizkerari erreparatuta, sumatzen da freskotasun nabaria, bertsoarritza zaharraren bidetik, itxura batera (Txirrita...), adierazia zuzen ematearen bila itzulingururik gabe, herritar eskolagabeen eguneroko hizkera bizi adierazkorrean. Fonetismoak tokian tokikoak dira, eta inoiz pentsatuko balitz koplak hauek gizarteratzea hezkuntzaren arloan, testuak estandarizatzeko aukerak aztertu beharko dira. Marijesietako metaforak eta konparazioak herri-literaturako berak dira, adibidez: diamantea, urrea, zilarra... materia-hitzak hiperboleak adierazteko erabiliak.

Bilbon ere kantatu ohi ziren euskaraz kantak Gabonetan aurreko mendeetan eta estilo horretan, hau da, bertso sorta luze samarretan. Jasota daude eta argitaratuta, eskuragarri, Santiago elizan jatorria dutenak.

Lekuaren arabera, beste Gabon-kanta tipiko batzuk ere entzuten izan dira, horiek ere ezagunak; gogoratu, adibidez, kanten hasierako lehen lerro hauek: “Mesias sarritan agindu zana”, “Oi, Betleem, etorri da zure garaia...”, “Aingeru batek Mariari

diotso graziaz betea...”, “Belengo portalian, negu gogorrian, jaio da gure Jesus ostatu batian...”

Bizkaierazkoak dira hona ekarriko ditugun lagin bi. Mendebaldeko hizkuntza-ondareak baditu erakusgarriak Gabonetako kanten eremuan. Bizkaierazko testuak espero ahal dira Mendebaldean; kontuan izan bizkaieraz aritu direla mendez mende baita Urola bailaran eta, Arabako iparraldean ere, Aramaion.

Duda barik, pozgarria litzateke zehatzago jakin ahal izatea Txorierrin, Uriben, Arratian eta enparauetan zer literatur lan loratu den jai hauetan, mendebaldeko Gabon-kanten panorama osotuagoa izateko. Jarraian lau Gabon-kanta biltzen dira, tankera, eremu geografiko eta euskara molde desberdinetakoak.

Gabonetako jaiak aukera aproposa izan dira adierazpen artistiko bereziek lekua izateko jendartean (musika, antzerkia, pintura, gastronomia...), egutegi kristauan leku seinalatua dutenez gero. Jakina denez, neguko solstizioa seinalagarria izan da jentiletan ere, itxura guztien arabera: bada, horren lekuko, arbolen gurtza, herri-kanta frantses, aleman eta ingelesetan: “Mon beau sapin”, “Oh, Tannenbaum”, “Oh, Christmas tree”... Euskal esparruan eta Arantzazuko Santutegiko behatokitik begira, Pello Zabalak, eman du arbolen gurtzaren berri zelten artean, urtaroen arabera, arbola mota bakoitzak zelten artean izan duen sinbolismoa gogoan: jo haren liburuetara argibide bila.

Atalaren sarrerak eta oin-oharrak: Aitor ORTIZ DE PINEDO

## **Eder dek olaan gabia**

XVIII. mendeko (1705) artzain-kanta edo bilantziko hau xx. mendearen hirugarren hamarkadan aurkitu zen Laurgaingo (Aia, Gipuzkoa) ganbara batean, melodia eta guzti, musika-paper ugariren artean.

Umore oneko bertso herrikoiak dira. Ahapaldiotan, bertsogileak, edo bertso-esaleak, Betleemen ikusten duena azaltzen du, orainaldian, bertan balego bezala, zorioneko lekuko gisa. Ardoaren aipua ere bada, topa egitea hasieran eta ardo eskea bukaeran. Lehen bertsoan ematen den irudien metaketa ez da zentzugabea, baizik eta herri-literaturak baliatzen duen baliabide estilistikoa giro berezia sortzeko, Manuel Lekuonak aztertu duen bezala kpla zaharretan. Aipagarria da kontakizun sakratua herriko bizitzan txertatzeko ahalegina, tokiko pertsonaiak kontakizunean txertatuta. Umorea eta xalotasuna ere bada, idiak umeari azpiko lastoa jango diolakoan...

Bertsioaren oinarria: Manuel Lekuona, “Gabon-kantak”, *Egan*, 1956 (5-6), 9-44 [27-28].  
or.

## *Leloa*

Eder dek olaan<sup>1</sup> gabia<sup>2</sup>,  
larre onean ardia...  
Nafar<sup>3</sup> baino hobe diagu  
Zaragozako zuria.

Brindatzen<sup>4</sup> diat, Zeledon:  
honixek egiten dik on,  
sekulako honez gero  
izango gaituk gu gizon.

## *Koplak*

10 Beleneko portalepean  
omen zeagok<sup>5</sup> Jaungoikoa,  
hura ekusten han omen dek  
Paskoal gure aldekoa.

Goazen gu ere, Petiri,  
Paskoal ez dek agiri;  
ardiaz kontu dadukala  
esan zeagot<sup>6</sup> Gatziri.

20 Tenporau<sup>7</sup> egon arren hotz,  
banatxeak<sup>8</sup> ni gogoz;  
halako Jauna ekusteko<sup>9</sup>  
zer erur<sup>10</sup> ta zer izotz?

Portalepean omen zeagok  
haurtxoa narrugorrian<sup>11</sup>,  
dama eder bat dadukala  
aldean bere adian<sup>12</sup>.

Gizon bat ere omen dek  
dirudiana santua,  
bere izenez deritzena  
San Josef justua.

---

<sup>1</sup> lantegian.

<sup>2</sup> “gabi”: mailu moduko tresna handia, oletan agoa, burdin salda, lantzeko erabiltzen zena.

<sup>3</sup> nafar ardoa (gorria, beltza...).

<sup>4</sup> Topa egiten diat.

<sup>5</sup> diagok /zegok: dago (hikako alokutiboa).

<sup>6</sup> diot (hikako alokutiboa).

<sup>7</sup> denbora hau.

<sup>8</sup> banoa (hikako alokutiboa).

<sup>9</sup> ikusteko.

<sup>10</sup> elur.

<sup>11</sup> biluzik.

<sup>12</sup> arretaz begira; bera zaintzen.

30 Haur gazte honen ohea  
gutziz omen dek pobrea,  
lastoz debana<sup>13</sup> koznea<sup>14</sup>,  
otez ohabetea<sup>15</sup>.

Bere aldean omen zeatuk<sup>16</sup>  
astoarekin idia;  
hoetxek biok jango zegoe<sup>17</sup>  
oheko lasto guztia.

Astoak on dik oloa,  
idiak arto-lastoa...  
40 Festa honetan edan dezagun,  
Petiri, ekar ardoa.

---

<sup>13</sup> duena.

<sup>14</sup> lastaira, koltxoi.

<sup>15</sup> ohe estalki, ohazal.

<sup>16</sup> daude (hikako alokutiboa).

<sup>17</sup> diote.

## **Gabon-sariak**

Sor Luisa Miserikordiakoaren izenarekin agertutako “Kopla-jostailuak”, berez, Frantzisko Xabier Maria Muniberen bertsoak dira, Peñafloidako kondea. Kopla hauek, *Gabon-sariak* (1762) artzain-operatxoaren bukaeran kokatzen dira.

“Kopla-jostailuak” hauek jostalari samarrak dira, izenak berak adierazten duenez, eta nabarmentzen dute gehiegizko solemnitatea gainditzeko saioek ere zentzua izan dezaketela.

Munibe ilustratuak, Euskalerriko Adiskideen Elkarteko handikia, kopla umoretsu hauetan islatzen du herriaren aurrerabide ekonomiko eta kulturalaren aldeko ikuspegia. Adiskideen Elkartea euskal ilustratuen biltokia zen, herrialdea aitzinatzeko asmoz sortua, Argien mendean beste leku askotan sortu zirenen parekoa. Testua irakurrita, erraz antzemango zaio Azkoitian eta inguruetan errotuta zeuden zalduntxoeren espirituari: bakearen aldeko apustua etorkizuna hobea eta oparoagoa gogoan, eta herri ultraerlijiosoa lozorrotik ateratzeko ekimen gutxi asko urardotua. Euskal ilustrazioa moderatu samarra zen, Frantziako haren jatorrizko ilustrazioarekin konparatuz gero, gizarte-indarren korrelazioa bestelakoa zelako, hau da, ilustratu-kopuru askoz txikiagoa hemen. Entziklopedia erosteko ere autoritateen baimen berezia behar zen, eta entziklopedia izan ilustratuen oinarria. Obskurantismoaren lainoa uxatzea ez zen erraza.

Kopla hauetan, alderantzikatutako munduaren topiko ezaguna ageri da: gaixotasunak desagertuta daude; armen burdina goldetarako erabilia; aberastasuna erruz; egia nagusi; etsaitasunik ez (gaztelaua eta portugesa adiskidetuta, elkarri mokoka ibili eta gero gudu latzean). Harrigarria da kopla hauetan autore ilustratuak bere buruari barre egiteko askatasun hori, non bizitza osoan zehar aldeztu zituen idealak burla modura aipatzen dituen. Bide beretik ikusten da *El borracho burlado* (1764) antzerki umoretsua, Gabon girokoa eta beti ere edifikatzeko asmoz idatzia, despotismo ilustratuaren eredura. Hemen trufaz aipatzen diren elementuak Azkoitiko Zalduntxoeren ahaleginek bilatzen zituztenak dira: herriaren aurrerabidea, arlo guztietako jakintzari esker, teknikoak barne. Ahalegin horren erakusgarri bat: Elhuyar anaiek, esaterako, wolframa bakartu zuten lehen aldiz, Euskalerriko Adiskideen Bergarako Mintegian 1783an. Adiskideek Europa kurritzen zuten, ahalik eta teknologia aurreratu eta eraginkorra ekartzeko hiru probintzietara. Beren literatura ere optimismo horren barruan kokatzen da, ustez eta gizakia hobetu litekeela hezkuntzaren bitartez, literatura edifikantea baliatuta.

Kopla hauen hizkerari buruz, berba batzuk. Euskalkia hautatzearen haritik, esaterako, Euskalerriko Adiskideen Elkartea (1765an sortua) erabaki ezinik ibili zen korapilo linguistikoa dela kausa. Gura zuten euskara hizkuntza eroalea izan zedila, beren asmo erreformatzaileak bultzatzeko antzerkiaren eta kanten bitartez, Bizkaiko mugan dauden Gipuzkoako bailara horietan; bizkaiera, gipuzkera edota gaztelania aukeran zeuzkaten beren asmo didaktikoak gauzatzeko. Inoiz gaztelania hobetsi zuten erabilera linguistiko batzuetarako (*El borracho burlado* Gabonetako antzezlanean, adibidez), eta gipuzkera hobetsi zuten bizkaiera bainoago, behinik behin erreparatzen bazaio segidako “Kopla-jostailuak” sortari, Frantzisko Xabier Munibek (1729-1785) ondua.

Xabier Altzibar ikertzaileak aipatu ditu Muniberen loturak Markinarekin. Hizkuntzalariek frogatutzat jotzen dute Euskalerriko Adiskideak bizi ziren inguruan gipuzkerak lilura berezia sortzen ziela, jatorrizko berbetaren gainetik. Gaur egun ere, horrela dirudi. Ez alferrik, Sor Luisa Miserikordiakoaren kopletan gipuzkerazko adizkien ondoan, bizkaierazko partizipioaren agerraldiak topa daitezke. Joan Antonio Mogel (1745-1804) ere, hura ere ilustratua, zangalatraba ibili zen bi euskalkion artean, hein batean, nahiz eta *Peru Abarka* eleberri dialogatu bikaina Markinako bizkaieraz idatzi zuen.

Literatura konparatuaren bidetik, ohar pare bat. Badira, azken urteotan, koplajostailu hauen antzeko bertso-sortak kantaz emanak: euskaraz, esaterako: “Biziko gara horrela hirurehun bat urtez / banku guztietako jabetzaren kaltez, / sufrimendua eta nigarraren ordezt / farra eta parrandaz historia betez” (B. Atxagaren “Zenbait bertso xeble”, Ruper Ordorikak *Hautsi da anphora*-n (1980) kantatua); edota, gaztelaniaz, “Todas estas cosas / había una vez, / cuando yo soñaba / un mundo al revés” (“Érase una vez” José Agustín Goitisoloren olerkia, Paco Ibáñezek abestua). Literaturako topiko ezagun baten aurrean gaude, hau da, literaturaren historian zehar han eta hemen errepikatzen den ideia, kasu honetan Denbora Urrezkoaren topikoa non gizarteko kontrakotasun iraunkorrak urtuta dauden, kopla hauetan bertan hitzez hitz aipatua.

Jatorrizko iturria: Luisa Miserikordiakoa, *Gavon-sariac*. Azkoitia: Miserikordian, 1762. Bertso eta oharren oinarria. *Gabonsariak; El borracho burlado* / Xabier de Munibe, Conde de Peñafloreda. Vitoria-Gasteiz: Eusko Legebiltzarra, 1991, 191-195. or. [Edizio kritikoa: Xabier Altzibar].

### Kopla-jostailuak

Ezagun du munduak  
Jesus jaio dena,  
hain dago mudatua  
ez dirudi le(he)na:  
le(he)n guzia zan pena,  
negar, nahibageak,  
ta orain atsegin, gusto,  
algara, farreak.

10 Gorroto, errierta<sup>1</sup>,  
auziak ta gerra,  
gaitzak, gose, gezur ta  
intentzio okerrak  
juanik: ja<sup>2</sup> ez dago  
ezerren bildurrik  
ta hala dago mundua  
zeru bat eginik.

20 Abogadu, eskribau  
eta merioak<sup>3</sup>,  
mediku, barbero<sup>4</sup> ta  
botikarioak,  
ez dira behar; ta hargatik  
izango da sarri  
Hipokrates gaxoa  
saguen janari.

Ezpataak, lantzaak eta

---

<sup>1</sup> liskar.

<sup>2</sup> jada.

<sup>3</sup> merino (gazt.); herrizain, udaltzain; aguazil.

<sup>4</sup> sasi-mediku.

30 beste arma guziak  
erositzen dituzte  
errementariak:  
ta alferrikan ez dedin  
galdu burnia hura,  
enpleatzera diaz<sup>5</sup>  
gure probetxura.

40 Atxur, burdinara<sup>6</sup> ta  
golde bihurturik,  
nekazari langinak  
ongi giaturik<sup>7</sup>,  
emango digu lurrak  
garia ta artoa,  
gaztaina, sagardoa  
ta ardoa nahikoa.

Garia eta artoa  
merke ta ugariro<sup>8</sup>,  
gaztaina ta sagarra  
berriz urte oro;  
ta ardoak, galdurikan  
le(he)ngo malizia,  
ez gaitu mozkortuko,  
edan zia-zia<sup>9</sup>.

50 Ez da honez gero esango  
gezurrik batere,  
egia esango dute  
dendariak ere:  
juan<sup>10</sup> da hemendik tranpa  
ta fede gaiztoa,  
ja ur bage<sup>11</sup> saltzen da  
tabernan ardoa.

60 Basa arteko piztiaak<sup>12</sup>  
maltso-maltso<sup>13</sup> eginik  
ez dute ja alkar jaten  
ta hain gitxi gizonik:  
bat eginik guziak  
elkarren artean  
bizi dira etsai gabe

---

<sup>5</sup> doaz.

<sup>6</sup> bost, zazpi edo bederatzi hortzetako area.

<sup>7</sup> ondo gidatuta.

<sup>8</sup> ugari.

<sup>9</sup> edan erruz, oparo. "Zia-zia": ugari, gogotik edatearen onomatopeia.

<sup>10</sup> joan.

<sup>11</sup> gabe.

<sup>12</sup> piztiak.

<sup>13</sup> mantso-mantso, otzan-otzan.



kontentuz bakean.

Otsoa eta ardia  
zelai zabalean  
sarri ekusten dira  
biak jolasean:  
alberdania<sup>14</sup> txita  
70 aizariarekin<sup>15</sup>,  
portugesaz laztanga<sup>16</sup>  
gaztelauarekin<sup>17</sup>.

Hauxen bai dala egiaz  
denbora urrezkoa,  
ta ez le(he)n koplari za(ha)rrak  
erausitakoa<sup>18</sup>:  
orain haien ametsak  
egia sorturik,  
80 ekusten adi gera<sup>19</sup>  
pozez zoraturik.

Baina kanta berriau  
gehitxo luzatu da,  
nere eztarri tristea  
ja urratu da:  
nahiago det isildu  
katarratu baino.  
Agur, nere jenteak,  
hurrengo urteraino.

---

<sup>14</sup> jolasean.

<sup>15</sup> azeriarekin.

<sup>16</sup> laztanka.

<sup>17</sup> gaztelauarekin.

<sup>18</sup> azaldutakoa.

<sup>19</sup> ari gara.

## **Gernikako Gabon-kante (1764)**

Sebastian Antonio Gandarak Gabonetako hiru operatxo edo "Gabon-kanta" sail idatzi zituen, besteak beste: 1757, 1762 eta 1764an. Antologia honetan, 1764koa hautatu da: Gabonetako opereta txiki bat bizkaieraz idatzia. Opereta da "opera bufo edo komikoaren antzantzekoa, tragikotasuna alde batera utziz, gai arinak elkarrizketa eta kantuen bidez tratatzen dituen genero frantsesa", Literatur Terminoen Hiztegiaren arabera.

Barregarria da sortzen den elkarrizketa bizkaitarraren eta Muxil izeneko pertsonaiaren artean. Muxilek euskaraz trakets dihardu, eta efektu komikoa sortzen. Galdarak kaleko hizkera darabil, ez Munibek bezala hizkera jaso bere lanetan. Gandararen lanak erlijioari buruzko teatro piezak dira, elizan kantatzeko eginak. Eragin kultura nabari bada ere, herri teatroaren hizkuntza dute, orobat hizkera. Era berean, ahozko literatura esparruari dagozkion pertsonaia komikoak ageri dira.

Lantxoak sarrera bat du, *Sarmen*, eta hamabi ahapaldiz osatzen da; bertan Muxil eta Bizkaitar baten arteko elkarrizketa dakar: erritmo eta tonu arin eta atseginez taxutua, hizkera herrikoi eta naturalez garatua.

Ongi landutako bertsoak dira, bai neurritz, bai errimaz: 6a / 3b / 6a / 3b / 5c / 5c / 6a / 3b.

Gandarak Larramendiri bidali zion obratxo hau gutun batekin, adieraziz maisuak onartzen bazuen obratxoa, egileak poza hartuko zuela. Esker onez eta lana goratuz beste gutun batez erantzun zion Larramendik (ikus Larramendiren gutuna liburuki honetan bertan).

Jatorrizko iturria: Sebastian Antonio Gandara (1764), "Guernicaco Gabon-cante - Hurte 1764". Historiaren Errege Akademia (Madril), "Jesuitas" funtsa, 62 paper-sorta.

Bertsio honen eta oharren oinarria: J. Ignacio Tellechea Idígoras eta Manuel Lekuona (1966), "Gabon-Kantak" de Guernica (1764)", *BRSVAP*, 22-2, 157-171. or.

### Gernikako Gabon-kante – Urte 1764 Muxil ta Bizkaitar baten artean

#### *Sarmen*<sup>1</sup>

1. Hauxe ze gauea!
2. Zelanbere dan<sup>2</sup>!

1. Nik jakin-minea  
asko da esan<sup>3</sup>.
2. Ekin bada, Muxila:  
nahi ez zaitut isila.

1. Zeu lagun niri abia  
urtengo kanta guztia.
2. Horrelan biz.

1. Poz dot izan.
2. Gakiozan<sup>4</sup>.

1. Ni zere aldiz<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Sarrera.

<sup>2</sup> Horixe bai dela, benetan dela.

<sup>3</sup> Hots, nik hitz egiteko gogo handia dut. (Lekuona).

<sup>4</sup> has gaitezen.

<sup>5</sup> Ni zurekin txandatur.

*Guztiak.* Galanto, eretxian<sup>6</sup>,  
horniduko da kantea.  
Bakotxaren aldian  
izango da euskerea  
dagokien zorian.

2. Aurra<sup>7</sup>, maite,  
hasi zaite.

I

*Mux.* Judan bat uria  
da Belen.  
Hona etorria  
zan Birjen,  
asentetako<sup>8</sup>,  
zerren zalako  
Jose, jatorria  
Daviden.

*Euskaritxu*<sup>9</sup>

Iño<sup>10</sup>!  
Guztiz alai  
diño.  
Honek nun-nahi  
hots egin behar leuke  
*tantararai.*

II

*Bizk.* Ostatu nahiaz zen  
Maria.  
Alperrik zan Belen  
handia.  
Ez zan aurkitu  
nok han laketu<sup>11</sup>  
hari gela baten  
grazia.

III

*Mux.* A, jente gangarra<sup>12</sup>

---

<sup>6</sup> dirudienez.

<sup>7</sup> Aurrera, ea.

<sup>8</sup> kokatzeko, hau da, erroldatzera.

<sup>9</sup> Lelo.

<sup>10</sup> mirespenezko, harridurazko, interjekzioa.

<sup>11</sup> nork han atseginez eman, bihotz onez eskaini.

Belengo!  
Guztiai zaldarra<sup>13</sup>  
urtengo!  
Zuek ukatu  
Birjini leku?  
Zuentzatugarra  
hurrengo!

#### IV

*Bizk.* Sartu zan abere  
etxean<sup>14</sup>,  
Jose zala bere  
aldean.  
Bertan Semea,  
bakar berea,  
argira zan<sup>15</sup> gure  
onean.

#### V

*Mux.* Nok dau ez horretan  
mirari<sup>16</sup>?  
Zeinbat zor geutsan<sup>17</sup>  
Amari!  
Hantxe nik egon<sup>18</sup>,  
mosu da emon<sup>19</sup>  
ointxu politetan  
Berari.

#### VI

*Bizk.* Bizi direanak  
lurretan,  
baita dagozanak  
goietan:  
Andra txukuna  
bihotz biguna,  
zeuri esker manak<sup>20</sup>  
miletan.

#### VII

---

<sup>12</sup> ergela, harroa.

<sup>13</sup> erlakiztena, larru azalaren infekzio zorneduna.

<sup>14</sup> estalpean,

<sup>15</sup> jaio zan.

<sup>16</sup> Hots, nork ez du hori miresten, nor ez da horretan miraritzen.

<sup>17</sup> diogun.

<sup>18</sup> Hantxe egon banintz.

<sup>19</sup> musu emango niokeen.

<sup>20</sup> esker onak.

*Mux.* Hago, Deabrua,  
haserre,  
oraintxe burua  
jak<sup>21</sup> erre.  
Haginok nahiko  
zerratu<sup>22</sup>? Aiko<sup>23</sup>!  
Emon zorroztua  
nik zerre<sup>24</sup>.

VIII

*Bizk.* Birjina, zeurorren  
besoak  
dira gozoaren  
gozoak.  
Euretan sarri  
Jaungoikoari  
zagoz eragiten  
*ohaoak*<sup>25</sup>.

IX

*Mux.* Esanda nik<sup>26</sup>, Birjen,  
guztia:  
sekula ta amen,  
eztia  
dala berbera  
bururik pera<sup>27</sup>.  
Garbi dinot<sup>28</sup> hemen  
egia.

X

*Bizk.* Jaungoikoa, zeuxek<sup>29</sup>  
hazia  
izango, ez bestek,  
Maria.  
Hazitzailea,  
idebagea<sup>30</sup>,  
dauko ugatz<sup>31</sup> horrek

---

<sup>21</sup> zaik.

<sup>22</sup> nahiko (zenituzke) zerratu.

<sup>23</sup> Ea!, ekin!; begira!

<sup>24</sup> Nik emango (dizut) zerra zorroztua.

<sup>25</sup> obaubak, lo-kantak, seaska-kantak.

<sup>26</sup> Esango dut nik.

<sup>27</sup> burutik behera.

<sup>28</sup> diot, esaten dut.

<sup>29</sup> zerorrek, zuk zeuk.

<sup>30</sup> kiderik gabea, paregabea.

guria<sup>32</sup>.

## XI

*Mux.* Ai, bekatariak  
izan gu!  
Zeure bitarteak  
balidu<sup>33</sup>!  
Gure Jabea,  
gugatik, ea!  
Zuk egin sotilak  
erregu<sup>34</sup>!

## XII

*Bizk.* Apaintzaileari  
osaiak<sup>35</sup>,  
enda Baltzolari  
graziak.  
Egin dau bihar<sup>36</sup>  
biraldu behar  
jakaz<sup>37</sup> Muxilari  
sariak.

---

<sup>31</sup> bular.

<sup>32</sup> esnea.

<sup>33</sup> balia gaitzala.

<sup>34</sup> erregu xumeak, apalak, xaloak.

<sup>35</sup> laudorioak.

<sup>36</sup> Egin du lan; egin duen lana ikusiz, egindako lanari dagokionez (?).

<sup>37</sup> bidali behar(ko) zaizkio.



## Eguberriren jítiaz

Gabon kanta edo noel hau 1782an argitaratu zen. Gero, Charles Bordesez jaso zuen, moldatuta, bere *Uskal noelen lilia* (1897) bilduman.

Bertsootan, Eguberria dela eta pozteko deia zabaltzen da, eta Jesusen izenaz xarmatzera gonbidatzen. Jesu Kristok gauzatu duen salbazio-gertaeren haria adierazten da, leku berezia (4-8 bertsoak), jakina, Betleemko misterioari emanez.

Hamar lauko, errima gurutzatua, eta lerro guztiak zortzi silabaz osatuak: 8a / 8b/ 8a / 8b.

Bertsioaren oinarria: Barneix Altzabeheiti (1782), *Noelen lilia*. Barkoxe

### Lehen noela Adbentuko lehen igantian kantatzeko

Eguberriren jítiaz<sup>74</sup>  
gítian<sup>75</sup> izan bozturik,  
Jesusen izen saintiaz  
giren<sup>76</sup> oro xarmaturik.

Evak bere inbidiaz  
falta egin zianian<sup>77</sup>,  
bertan Luzifer handiaz  
poseditu ginandian<sup>78</sup>.

10 Bena Jesus Kristek gutu  
arraerosi berrizki<sup>79</sup>,  
eta gaitzeti libratu  
guk merexitu gaberik.

Birjina batek du sortu  
establia txar batetan,  
eta berak adoratu  
umiliate handitan.

20 Jesus sortu bezain sarri  
aingiriez da laidatu<sup>80</sup>,  
bai eta ere hanti sarri<sup>81</sup>  
artzainetzaz adoratu.

Orienterik jin zaitzo<sup>82</sup>

---

<sup>74</sup> etortzeaz

<sup>75</sup> gaitezen

<sup>76</sup> garen (subjuntibo zaharra)

<sup>77</sup> oker egin zuenean

<sup>78</sup> deabruaz posedituta geunden; deabruak bereganatuta gelditu ginen

<sup>79</sup> gaitu berrerosi berriki; gaitu salbatu duela gutxi

<sup>80</sup> laudatu, ohoratu.

<sup>81</sup> handik sarri, handik gutxira.



erregiak presenteki,  
zoini eskentu beitzaitzo<sup>83</sup>  
umiliate bateki.

Mirra eta intzentsia  
dutie ohoreskatu<sup>84</sup>,  
bai eta Jesus Krist  
urrereki adoratu.

30 Errege haien gidatzen  
izar bat beti martxatzen,  
zeren Jesus Kristez beitzen  
Jinkua berriz formatzen.

Jesus Kristek hanbat maite  
uken du kristinua,  
ezin erran beitaiteke  
Hark dian amuriua.

40 Hil denaz geroz gugatik  
supliziozko penetan,  
dezagun otoi deboki  
ezar gitzan zelian<sup>85</sup>.

---

<sup>82</sup> etorri zaizkio

<sup>83</sup> zeini eskaini baitzaizkio

<sup>84</sup> dituzte eskaini

<sup>85</sup> ezar gaitzan zeruan

